Porównanie tłumaczeń Liczb 14:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to powiedzą (o tym) mieszkańcom tej ziemi. (A ci) usłyszeli, że Ty, JAHWE, jesteś pośród tego ludu, że oko w oko Ty, JAHWE, ukazujesz się im i że Twój obłok stoi nad nimi – że w słupie obłoku kroczysz przed nimi za dnia, a w słupie ognia nocą.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	przekażą to mieszkańcom tej ziemi. A ci już usłyszeli, że Ty, JAHWE, jesteś pośród tego ludu, że Ty, JAHWE, ukazujesz mu się oko w oko, że Twój obłok stoi nad nim, że w słupie obłoku kroczysz przed nim za dnia, a w słupie ognia nocą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I opowiedzą o tym obywatelom tej ziemi. *Gdyż* słyszeli, że ty, JAHWE, jesteś pośród tego ludu, że ty, JAHWE, bywasz widziany twarzą w twarz, że twój obłok stoi nad nimi i że kroczysz przed nimi w słupie obłoku za dnia, a w słupie ognia w nocy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mówić będą z obywatelami ziemi tej, bo słyszeli, żeś ty Panie był w pośrodku ludu tego; żeś okiem w oko widziany był, o Panie, a obłok twój stawał nad nimi, a iż w słupie obłokowym chodziłeś przed nimi we dnie, a w słupie ognistym w nocy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i obywatele tej ziemie, którzy słyszeli, żeś ty, JAHWE, jest między tym ludem i bywasz widzian twarzą w twarz a iż je twój obłok zakrywa, a iż w słupie obłokowym chodzisz przed nimi we dnie, a w słupie ognistym w nocy,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i donieśli o tym mieszkańcom tego kraju. Słyszeli oni, że Ty, Panie, przebywasz pośród tego narodu i bywasz widziany twarzą w twarz; że Twój obłok stoi nad nimi, że Ty wśród dnia idziesz przed nimi w słupie obłoku, a w nocy w słupie ognistym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I powiedzą to mieszkańcom tej ziemi. Oni też już słyszeli, że Ty, Panie, jesteś wpośród ludu tego, że oko w oko im się ukazujesz, Ty, Panie, i że twój obłok stoi nad nimi, i że w słupie obłocznym kroczysz przed nimi w dzień, a w słupie ognia w nocy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedzą mieszkańcom tej ziemi, że słyszeli, iż Ty, JAHWE, jesteś pośród tego ludu i że twarzą w twarz mu się objawiasz, że Twój obłok jest ponad nimi, a Ty za dnia idziesz przed nimi w słupie obłoku, a nocą – w słupie ognistym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Donieśli też o tym mieszkańcom tego kraju. Słyszeli więc, że Ty, JAHWE, jesteś wśród tego ludu, że ukazujesz się mu jawnie, że Twój obłok unosi się nad nimi, że Ty idziesz przed nimi we dnie w postaci chmury, a w nocy w płomieniu ognia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i opowiedzieli o tym mieszkańcom tej ziemi. Ci natomiast słyszeli, że Ty, Jahwe, przebywasz wśród tego

			ludu, że ukazałeś się [mu] oko w oko, Ty, Jahwe. [Słyszeli], że Twój obłok zawisa nad nimi i że w słupie obłoku kroczysz przed nimi za dnia, a w nocy w słupie ognia.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	powiedzą mieszkańcom ziemi [Kenaan], [potwierdzając to, co oni] słyszeli, że Twoja Obecność, Boże, przebywa pośród tego [żydowskiego] ludu, który na własne oczy zobaczył Chwałę Boga, i że Twój obłok spoczywa na nich, i że Ty idziesz przed nimi w słupie obłoku za dnia a w słupie ognia nocą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	але і всі, що живуть на цій землі, почули, що Ти є Господь у цьому народі, який показуєшся очима до очей, Господи, і твоя хмара стала над ними, і Ти ідеш перед ними в стовпі хмари в дні і в стовпі огня вночі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i powiedzą to mieszkańcom tej ziemi, którzy już słyszeli, że Ty, WIEKUISTY, jesteś wśród tego ludu; że im się ukazałeś oko w oko, Ty, WIEKUISTY; że Twój obłok stoi nad nami, i że w słupie obłoku idziesz przed nami we dnie, a w słupie ognia w nocy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I opowiedzą o tym mieszkańcom tej ziemi. Oni już słyszeli, żeś ty JAHWE, który jest pośród tego ludu i który się ukazał twarzy w twarz. Ty jesteś JAHWE i twój obłok stoi nad nimi, i idziesz przed nimi w słupie obłoku za dnia, a nocą w słupie ognia.